

ДОГОВОР ЗА УСЛУГА	SERVICE CONTRACT
<p>№ <i>P-17-C/ 13.12.2019</i></p> <p>"Ай Си Джи Би" АД, ЕИК: 201383265, ИН по ДДС BG201383265, със седалище и адрес на управление гр. София, ул. Веслец № 13, ет. 2, представлявано от Теодора Георгиева – Милева и Константинос Карагянакос – изпълнителни директори, наричано по-долу за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,</p> <p>и</p> <p>„Газтек БГ” АД, със седалище и адрес на управление гр. София, ул. „Филип Кутев” №5, с ЕИК 831923404, представлявано от Валентин Митков Станчев. в качеството му на Изпълнителен директор, наричан по-долу за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,</p> <p>(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);</p>	<p># <i>P-17-C/ 13.12.2019</i></p> <p>ICGB AD, UIC: 201383265, VAT No BG201383265, having its seat and registered address in the city of Sofia, 13 Veslets Street, floor 2, represented by Teodora Georgieva-Mileva and Konstantinos Karayannakos – executive officers, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, on the one hand,</p> <p>and</p> <p>„Gastec BG” AD, having its seat and registered address Sofia, 5 Filip Kutev Street, UIC 831923404, represented by Valentin Mitkov Stanchev in their capacity of Executive Director, hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other hand,</p> <p>(The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, collectively referred to as ‘the Parties’ and individually as ‘Party’);</p>
<p>на основание чл. 183 във вр. с чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и във връзка с чл. 182, ал. 1 във връзка с чл. 79, ал. 1, т. 3, б. "в" във връзка с чл. 18, ал. 1, т. 13 от ЗОП и във връзка с чл. 65, ал. 1 от ППЗОП, при изпълнение на условията на чл. 65, ал. 2 от ППЗОП с предмет: „Упражняване на авторски надзор за строеж „Междусистемна газова връзка Гърция-България“ на територията на Република България“, се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:</p>	<p>Pursuant to art. 183 with regard to art. 112, par. 1 of the Public Procurement Act (‘PPA’) and pursuant to art. 182, par. 1 with regard to art. 79, par. 1, item 3, letter ‘c’ in relation to art. 18, par. 1, item 13 PPA and with regard to art. 65, par. 1 RAPPА in compliance with the provisions of art. 65, par. 2 RAPPА, for: Designer supervision for construction site Gas Interconnector Greece-Bulgaria on the territory of the Republic of Bulgaria, this contract (‘the Contract’) was concluded for the following:</p>





ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор и Техническата спецификация (Приложение 1), услуги по: **„Упражняване на авторски надзор за строеж „Междусистемна газова връзка Гърция-България“ на територията на Република България”,** наричани за краткост **„Услугите“**, включващи следните дейности:

1. Осъществяване на авторски надзор по стриктно спазване на одобрения техническия проект, основа за издаване на Разрешение за строеж №48 от 12.09.2017 г., в това число необходимите посещения на строителния обект;

2. Участие в съставянето на всички необходими актове и протоколи по време на строителството предвидени в Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, в това число вписване на записи в заповедната книга на обекта, участие в съставянето на Констативен акт образец 15 за установяване годността за приемане на строежа, участие в съставяне и съгласуване на Екзекутивната документация, при нужда участие в провеждането на Държавна приемателна комисия;

3. Участия в срещи и заседания, съдействие и консултации на Възложителя, изработване на допълнителни чертежи и документи, участие в комисии (в допълнение на посочената по-горе Държавна приемателна комисия) и други непредвидени дейности, свързани с

SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. The CONTRACTING AUTHORITY shall award and the CONTRACTOR agrees to provide, for remuneration and in accordance with the terms and conditions herein and the Technical specification (Appendix 1) services related to: **„Designer supervision for construction site Gas Interconnector Greece-Bulgaria on the territory of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as ‘the Services’**“, comprising the following activities:

1. Designer supervision in strict compliance with the technical design approved, basis for issuing Construction permit №48 dated 12.09.2017, including the required visits to the construction site;

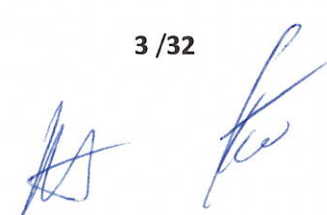
2. Participation in drafting all required certificates and protocols during construction stipulated in Ordinance № 3 dated 31.07.2003 on Producing Acts and Protocols in the Construction Process, including entering records in the site register of the site, participation in the drafting of a Statement of ascertainment form 15 on establishing the suitability to accept the construction project, participation in drafting and coordinating the Executive documentation, participation in the State acceptance committee, if required;

3. Participation in meetings and sessions, assistance to and consultations with the CONTRACTING AUTHORITY, developing additional drawings and documents, participation in committees (additionally to the State acceptance committee referred above) and other non-scheduled activities related to the



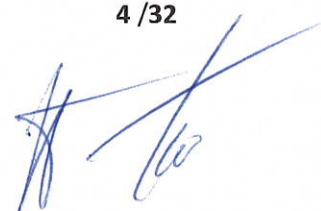
<p>реализацията на проекта.</p>	<p>implementation of the project.</p>
<p>Чл. 2. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя услугите по чл. 1 в съответствие с Техническата спецификация (Приложение 1 към този Договор) и подаденото от него Техническо предложение (Приложение 2 към този Договор), включващо списък на техническите лица, които ще участват при изпълнение на поръчката.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща изпълнението на услугите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по чл.1, т. 1 и т. 2 съобразно Ценовото предложение, представляващо Приложение 3 към този Договор) и в съответствие с чл.7, ал. 1.</p> <p>(3) Дейностите по чл.1, т. 3 се възлагат от възложителя при необходимост по предварително посочени часови ставки в Ценовото предложение съобразно Приложение, 3 към този Договор и чл. 7, ал. 2.</p>	<p>Art. 2. (1) The CONTRACTOR undertakes to provide the services under art. 1 in accordance with the Technical specification (Appendix 1 hereto) and the Technical proposal (Appendix 2 hereto) including list of the technical staff who will participate in performance of the procurement.</p> <p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay the services under article 1, points 1 and 2 in accordance with the prices offered in accordance with Price offer, referred in Appendix 3 of the present Contact and in accordance with art. 7, para 1.</p> <p>(3) The services under article 1, point 3 may be awarded by CONTRACTING AUTHORITY, if required in accordance with the hourly rates as offered in the Price offer, representing Appendix 3 of the present Contact and in accordance with art. 7, para 2.</p>
<p>СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ.</p> <p>Чл. 3. (1) Договорът влиза в сила от датата на неговото подписване.</p>	<p>TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE.</p> <p>Art. 3. (1) The Contract shall take effect on the date it is signed.</p>
<p>Чл. 4. (1) Сроктът започва да тече след подписване на Договора и изпращане на възлагателно писмо от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и приключва до издаване на разрешение за ползване на обекта.</p> <p>(2) Когато по обективни причини, свързани с изпълнение на строителните работи или от друг характер, не са налице условия за изпълнение на предмета на договора, изпълнението спира до отпадане на</p>	<p>Art. 4. (1) The term shall start running as of signing the Contract and sending a notice to proceed by the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR and shall stop upon issuing a use permit for the site.</p> <p>(2) When due to objective reasons related to the execution of construction works or other nature there are no conditions for performing the subject matter of the contract, performance shall be suspended until the reasons for this no longer</p>





<p>съответните причини за това, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да удължи срока на договора с периода на забавата.</p> <p>(3) Общия срок за изпълнение на договора не може да превишава рамките на срока, предвиден в чл. 113, ал. 1 от Закона за обществените поръчки.</p>	<p>exist and the CONTRACTING AUTHORITY may extend the term of the contract by the period of delay.</p> <p>(3) The total period for performing the contract may not exceed the period stipulated in art. 113, par. 1 of the Public Procurement Act.</p>
<p>Чл. 5. (1) Мястото на изпълнение на Договора е Територията на Република България.</p> <p>(2) Някои от видовете дейности може да се извършват в офиса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако това е целесъобразно или се налага от спецификата на съответния вид дейност.</p>	<p>Art. 5. (1) The place of performance of the Contract shall be the Territory of the Republic of Bulgaria.</p> <p>(2) Some of the types of activities may be performed in the office of the CONTRACTOR if this is appropriate or required by the specificity of the respective type of activity.</p>
<p>Чл. 6. Местонахождението на съоръжението, представляващо обект на услугите по чл. 1, преминава през областите Хасково, Кърджали и Стара Загора, като на българска територия засяга територията на общо 9 общини.</p>	<p>Art. 6. The location of the facility which is subject of the services under art. 1 crosses the territories of the districts of Haskovo, Kardzhali and Stara Zagora and it affects the territory of a total of 9 municipalities on Bulgarian territory.</p>
<p>ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.</p> <p>Чл. 7. (1) Общата цена за извършване на услугите по чл. 1, т. 1 и 2 е в размер на 150 000 (сто и петдесет хиляди) лева без ДДС съобразно Приложение 3, представляващо Ценово предложение, в т.ч. пътуване и престой на обекта за проектантите по всички части индикативно в рамките до 2000 ч.ч.</p> <p>(2) Часовата ставка за извършване на услугите по чл. 1, т. 3 е в размер на 75 лева (седемдесет и пет) лв. без ДДС/час съобразно Приложение 3, представляващо Ценово предложение.</p>	<p>PRICE, PROCEDURE AND PAYMENT TERMS.</p> <p>Art. 7. (1) The total lump sum price for performing the services under art. 1, items 1 and 2 shall amount to 150 000 BGN (one hundred fifty thousand) VAT excluded in accordance with Price offer which represents Appendix 3 to the present Contract including travel and stay at the site for the engineers on all parts within an indicative number of 2000 manhours.</p> <p>(2) The hourly rate for performing the services under art. 1, item 3 shall amount to 75 BGN seventy five) VAT excluded/ per hour in accordance with the offered prices in the Price offer which represents Appendix 3 to the present</p>





(3) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугата, включително свързаните с изпълнението на поръчката разходи за заплащане на възнаграждения на екипа, който ще изпълнява поръчката и за участие в приемателните комисии на Изпълнителя, разходите за пътуване, осигуряване на офис, оборудване, консумативи, поддръжка, обзавеждане, ремонти, телефон и всякакви други. Възложителят не дължи каквото и да е плащане при никакви условия във връзка с тези разходи извън цената по ал. 1.

(4) Единичната цена, посочена в ал. 2 включва всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугата, включително възнаграждения, разходите за пътуване, осигуряване на офис, оборудване, консумативи, поддръжка, обзавеждане, ремонти, телефон и всякакви други и е фиксирана за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор в съответствие с разпоредбите на ЗОП. Размерът на стойността на услугите по ал. 2 се изчислява на база действително отработеното време по часове, в това число времето, необходимо за пътуване.

Чл. 8. (1) За извършване на услугите по чл. 1, т. 1 и 2 от настоящия Договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по чл. 7, ал. 1 от този Договор, както следва:

1. Междинно плащане в размер на 30% (тридесет на сто) от стойността по чл. 7, ал. 1

Contract.

(3) The price under par. 1 and 2 shall include all costs of the CONTRACTOR for performing the Service, including the costs for payment of remunerations of the team which will perform the procurement and for participation in the acceptance committees of the CONTRACTOR travel expenses, procuring office premises, equipment, consumables, maintenance, furniture, repair works, telephone, etc. related thereto. The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe any payment under any conditions related to these costs except the price under par. 1.

(4) The unit price referred to in para. 2 includes all costs of the CONTRACTOR for the performance of the service, including remuneration, expenses for travel, provision of office, equipment, consumables, maintenance, furnishing, repairs, telephone and any other, and is fixed for the duration of the performance of the Contract and shall not be subject to change except as expressly provided for in this Contract and in accordance with the provisions of the PPA. The amount of the value of the services under para. 2 is calculated on the basis of the hours actually worked, including the time taken to travel.

Art. 8. (1) For performance of the services under art. 1, items 1 and 2 herein the CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the Price under art. 7, par. 1 herein as follows:

1. An interim payment at the amount of 30%



от настоящия Договор в 30 (тридесет) дневен срок след отчитане на 30% (тридесет на сто) напредък на строителството по договора за Проектиране, доставка и строителство на междусистемна газова връзка Гърция – България.

2. Междинно плащане в размер на 30% (тридесет на сто) от стойността по чл. 7, ал. 1 от настоящия Договор в 30 (тридесет) дневен срок след отчитане на 60% (шестдесет на сто) напредък на строителството по сключения договор за Проектиране, доставка и строителство на междусистемна газова връзка Гърция – България.

3. Междинно плащане в размер на 30% (тридесет на сто) от стойността по чл. 7, ал. 1 от настоящия Договор в 30 (тридесет) дневен срок след подписване на Акт образец № 15 /без забележки/ към Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството и изготвяне на екзекутивната документация за обект Междусистемна газова връзка Гърция-България.

4. Окончателно плащане в размер на 10% (десет на сто) от стойността по чл. 7, ал. 1 от настоящия Договор в 30 (тридесет) дневен срок след издаване на разрешение за ползване на обект Междусистемна газова връзка Гърция-България.

(2) Плащане за услугите по чл. 1, т. 3 от настоящия Договор или други услуги извън обхвата на Техническата спецификация се извършва след изрично възлагане по реда на чл. 27, въз основа на документите и в сроковете по чл. 9.

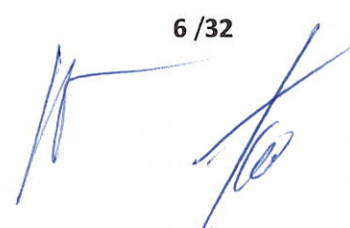
(thirty per cent) of the amount under art.7, par. 1 herein within 30 (thirty) days after reporting 30% (thirty per cent) progress in the construction under the Engineering, procurement and construction contract for gas interconnector Greece-Bulgaria.

2. An interim payment at the amount of 30% (thirty per cent) of the amount under art.7, par. 1 herein within 30 (thirty) days after reporting 60% (sixty per cent) progress in the construction under the Engineering, procurement and construction contract for gas interconnector Greece-Bulgaria.

3. An interim payment at the amount of 30% (thirty per cent) of the amount under art. 7, par. 1 herein within 30 (thirty) days after signing Certificate form № 15 /without remarks / to Ordinance № 3 on Producing Acts and Protocols in the Construction Process and preparation of the executive documentation for the site Gas interconnector Greece-Bulgaria.

4. A final payment at the amount of 10% (ten per cent) of the amount under art. 7, par. 1 herein within 30 (thirty) days after a use permit for site Gas interconnector Greece-Bulgaria has been issued.

(2) Payment of the services under art. 1, item 3 herein or other services out of the scope of the Technical specification shall be made after explicit award pursuant to the procedure of art. 27 based on the documents and within the terms



<p>Чл. 9. (1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:</p> <p>1. двустранен протокол за приемане и предаване по чл. 27, подписан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>2. фактура в оригинал за дължимата част от Цената за съответното плащане, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 /тридесет/ дни след настъпване на последното (във времево отношение) от условията за плащане (включително изискуемите документи) и получаването на фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.</p>	<p>under art.9.</p> <p>Art. 9. (1) Each payment under this Contract shall be made based on the following documents:</p> <p>1. a protocol for acceptance and delivery under art. 27 signed by the CONTRACTOR and the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>2. an original invoice for the part of the Price due for the respective payment, issued by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to make each payment due within 30 /thirty/ days after the latest (in terms of time) of the payment conditions (including the documents required) has occurred and an invoice from the CONTRACTOR has been received in compliance with the provisions of par. 1.</p>
<p>Чл. 10. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>Банка: Токуда Банк</p> <p>BIC: CREXBGSF</p> <p>IBAN: BG06CREX 9260 1014 3008 00</p> <p>(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 /три/ дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.</p>	<p>Art. 10. (1) All payments under this Contract shall be made in BGN via a bank transfer to the following bank account of the CONTRACTOR:</p> <p>Bank: Tokuda Bank</p> <p>BIC: CREXBGSF</p> <p>IBAN: BG06CREX 9260 1014 3008 00</p> <p>(2) The CONTRACTOR has to notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of all subsequent changes under par. 1 within 3 /three/ days as of the time of the change. In the event that the CONTRACTOR fails to notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, the payments shall be considered to have been duly made.</p>




ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ.	PERFORMANCE GUARANTEE.
<p>Чл. 11. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 4500 лв. (четири хиляди и петстотин) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.</p>	<p>Art. 11. Upon signing this Contract the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY a performance guarantee at the amount of 3% (three per cent) of the Value of the Contract, VAT excluded, i.e. BGN 4500 (four thousand and fifty) (the ‘Performance guarantee’) which shall serve as performance guarantee to secure compliance with the obligations of the CONTRACTOR hereunder.</p>
<p>Чл. 12. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</p> <p>Българска банка за развитие</p> <p>IBAN - BG52 NASB 9620 1010 2494 01</p> <p>BIC - NASBBGSF</p>	<p>Art. 12. When an amount of money is provided as a performance guarantee, the amount shall be paid to the following bank account of the CONTRACTING AUTHORITY:</p> <p>Bank: Bulgarian bank for development</p> <p>IBAN - BG52 NASB 9620 1010 2494 01</p> <p>BIC - NASBBGSF</p>
<p>Чл. 13. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <ol style="list-style-type: none"> да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор; да бъде със срок на валидност за целия срок 	<p>Art. 13. (1) When a bank guarantee has been provided as a performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of a bank guarantee issued to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY which shall meet the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> to be an unconditional and irrevocable bank guarantee, to contain an obligation of the guaranteeing bank to make a payment upon a first written request by the CONTRACTING AUTHORITY declaring that there is a failure to comply with an obligation of the CONTRACTOR or other grounds to retain the Performance guarantee under this Contract; to have a validity term for the whole term of




<p>на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.</p> <p>(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>effectiveness of the Contract plus 30 (thirty) days after termination of the Contract and if required, the validity term of the bank guarantee shall be extended or a new one shall be issued.</p> <p>(2) The bank expenses for opening and maintaining the Performance guarantee in the form of a bank guarantee as well as for absorption of funds by the CONTRACTING AUTHORITY, if there are grounds for this, shall be at the expense of the CONTRACTOR.</p>
<p>Чл. 14. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена за конкретния договор и в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; 2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс най-малко 30 (тридесет) дни след срока на изпълнение на Договора. <p>(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>Art. 14. (1) When an insurance has been provided as a Performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of an insurance policy issued for the particular contract and to the benefit of CONTRACTING AUTHORITY which shall meet the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to secure the implementation of this Contract by covering the liability of the CONTRACTOR; 2. to have a validity term for the whole period of effectiveness of the Contract plus at least 30 (thirty) days after the term of performance of the Contract. <p>(2) The costs related to conclusion of the insurance contract and maintenance of the validity of the insurance for the period required as well as related to each payment of an insurance compensation to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, if there are grounds for this, shall be at the expense of the CONTRACTOR.</p>
<p>Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава</p>	<p>Art. 15. (1) The CONTRACTING</p>




Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора или приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 10, ал. 1 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в

AUTHORITY shall release the Performance guarantee within 30 (thirty) days following termination of the Contract or completion of the performance of the Contract and final acceptance of the Services in full scope if there are no grounds for the CONTRACTING AUTHORITY to retain any amount thereunder.

(2) The Performance guarantee shall be released as follows:

1. when it is in the form of money- by transferring the amount to the bank account of the CONTRACTOR stipulated in art. 10, par.1 of the Contract;

2. when it is in the form of a bank guarantee- by returning its original to a representative of the CONTRACTOR or a person authorized by it;

3. when it is in the form of an insurance- by returning the original to a representative of the CONTRACTOR or a person authorized by it ;

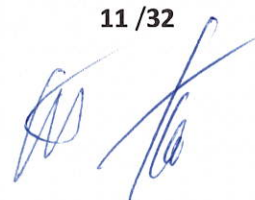
(3) The guarantee shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY if in the process of performance of the Contract a dispute has arisen between the Parties concerning compliance with the obligations of the CONTRACTOR and the issue has been referred to the court. In the event the dispute is settled to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, it may resort to utilization of the guarantees.

Art. 16. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain a respective part and to utilize the Performance guarantee when the CONTRACTOR fails to comply with any of its obligations under the Contract as well as in the



<p>случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.</p>	<p>cases of bad, partial and delayed compliance with any of the obligations of the CONTRACTOR by utilizing such part of the Performance guarantee which corresponds to the penalty agreed in the Contract for the respective event of default.</p>
<p>Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание; 2. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или 3. при обявяването му в несъстоятелност. 	<p>Art. 17. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the Performance guarantee in its full amount in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. in the event of overall default, including when the Services do not meet the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and dissolution of the Contract by the CONTRACTING AUTHORITY on these grounds; 2. upon termination of the operations of the CONTRACTOR or 3. upon it being declared insolvent.
<p>Чл. 18. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.</p>	<p>Art. 18. In each case of retention of the Performance guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the retention and the grounds for that. The retention of the Performance guarantee in whole or in part shall not exhaust the rights of the CONTRACTING AUTHORITY to claim compensation at a bigger amount.</p>
<p>Чл. 19. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 30 (тридесет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова</p>	<p>Art. 19. Where the CONTRACTING AUTHORITY has utilized the Performance guarantee and the Contract continues to be effective, the CONTRACTOR undertakes within 30 (thirty) days to supplement the Performance guarantee by transferring the amount utilized by the CONTRACTING AUTHORITY to the account of the CONTRACTING AUTHORITY or provide a document for amendment of the</p>





<p>гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 11 от Договора.</p>	<p>initial bank guarantee or a new bank guarantee, an insurance respectively, so that at any time of the effectiveness of the Contract the amount of the Performance guarantee shall be in accordance with art. 11 of the Contract.</p>
<p>ОБЩИ УСЛОВИЯ ОТНОСНО ГАРАНЦИЯТА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престоили при него законосъобразно.</p>	<p>GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE PERFORMANCE GUARANTEE</p> <p>Art. 20. The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe interest for the period during which the funds under the Performance guarantee have remained with it lawfully.</p>
<p>ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</p> <p>Чл. 21. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.</p>	<p>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>Art. 21. The list of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and does not affect the effectiveness of other clauses of the Contract or applicable law providing for rights and/or obligations of any of the Parties.</p>
<p>Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> да изисква и да получава Услугите в съответствие с Договора, в уговорените срокове и качество; в случай на отпадане на необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ от изпълнение на дейностите по чл.1, ал.1 и 2 за отделни части на строежа, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да намали обема на услугите по договора и стойността на възнаграждението в съответствие с относителната тежест на строително-монтажните работи по договора за проектиране, доставка и строителство за строежа; 	<p>Art. 22. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> request and receive the Services in accordance with the Contract within the terms and quality stipulated; in the case of reduction by the CONTRACTING AUTHORITY of the scope of services under Article 1, paragraphs 1 and 2 for parts of the construction, CONTRACTING AUTHORITY is entitled to reduce the volume of contract services and the value of the remuneration in accordance with the relative weight of the construction works under the contract for engineering, procurement and construction of site;




2. да извършва по всяко време проверки на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по изпълнение на този Договор, както и да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация относно извършваните дейности, касаеща осъществявания авторски надзор, без с това да пречи на оперативната му дейност;

3. при поискване да получава от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация за хода на изпълнението по този Договор;

4. да изисква, при необходимост и по своя преценка, мотивирана обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнението по този договор;

5. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на елементи от изпълнението по този договор, в случаите, когато същото е непълно или не съответства като съдържание и качество на изискванията;

6. да не приеме изпълнението по този договор, ако то не съответства по обхват и качество на изискванията, и не може да бъде изменено, допълнено или преработено;

7. да развали този договор едностранно, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява възложеното в обема, срока и при условията на Договора;

8. да дава писмени указания на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предприемането на действия, които са необходими за доброто изпълнение на този договор. Те са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен ако противоречат на императивни правни разпоредби или са технически неосъществими;

2. make at any time inspections to the CONTRACTOR to assess the performance of services under this Contract as well as to request from the CONTRACTOR information on the activities being performed related to the designer supervision without this interfering with its activities;

3. to receive from the CONTRACTOR information on the course of performance of this Contract, upon a request;

4. request, if required and at its own discretion, a reasoned justification by the CONTRACTOR for performance of this contract;

5. request from the CONTRACTOR reworking or further completion of elements of performance of this contract in the events when it has not been complete or does not comply with the requirements in terms of contents and quality;

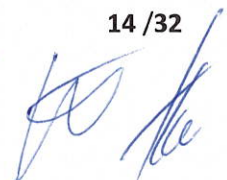
6. not to accept completion of services of this contract if it does not correspond in terms of scope and quantity to the requirements and cannot be amended, supplemented or reworked;

7. dissolve this contract unilaterally in the event that the CONTRACTOR fails to perform the tasks awarded in the volume, term and in accordance with the provisions of the Contract;

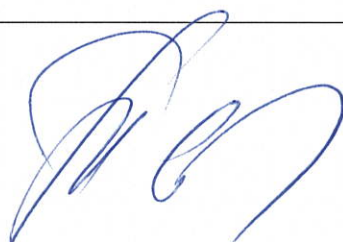
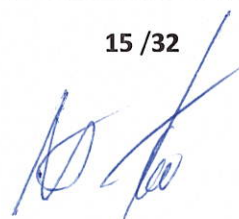
8. give written instructions to the CONTRACTOR in connection with taking steps required for the good performance of this contract. They are mandatory for the CONTRACTOR unless they run counter to compulsory legal norms or are technically unfeasible;



<p>Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none">1. да приеме изпълнението на услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този договор;2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в този Договор;5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на този Договор;	<p>Art. 23. The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to:</p> <ol style="list-style-type: none">1. accept performance of the services when it corresponds to what has been agreed, pursuant to the procedure and in accordance with the provisions herein;2. pay to the CONTRACTOR the Price at the amount, pursuant to the procedure and under the provisions stipulated herein;3. provide and procure access of the CONTRACTOR to the information required for performance of the Services, in compliance with the relevant requirements or restrictions in accordance with applicable law.4. keep information Confidential as agreed herein;5. assist the CONTRACTOR in connection with performance of this Contract, including in removing obstacles that have arisen for performance of the Contract when the CONTRACTOR requests so;6. release the Performance guarantee and the Guarantee for advance payments provided by the CONTRACTOR in accordance with the clauses herein;
<p>Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none">1. да получи уговореното възнаграждение за Услугите, при условията и сроковете на този Договор, при изпълнение на задълженията по него;2. да изисква от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие и информация за	<p>Art. 24. The CONTRACTOR shall be entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none">1. obtain the remuneration agreed for the Services, under the terms and conditions of this Contract, in compliance with the obligations hereunder;2. request from the CONTRACTING AUTHORITY the assistance and information



<p>изпълнение на работата по този Договор;</p> <p>3. При изпълнение на задълженията си по Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право на свободен достъп до строежа, строителните книжа, заповедната книга и актовете и протоколите, съставени по време на строителството.</p>	<p>required for performance of the work hereunder;</p> <p>3. In performance of its obligations hereunder the CONTRACTOR shall be entitled to free access to the construction site, construction documentation, the site register and the certificates and protocols drafted during construction.</p>
<p>Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията към него; 2. Осъществява пълни, адекватни и съобразени изцяло с изискванията на Възложителя дейности за упражняване на авторски надзор по време на изпълнение на СМР по изготвения инвестиционен проект във всички отделни негови части до издаване на „Разрешение за ползване“ респективно „Удостоверение за въвеждане в експлоатация“; 3. Извършва посещения на обекта (строежа) по време на упражняване на авторския надзор по своя инициатива и при всяко повикване от страна на Възложителя (Инженер-консултанта) в срока, посочен от него, като не възпрепятства изпълнението на СМР; 4. Оказва съдействие на Възложителя при реализацията на проекта; 5. Извършва експертни дейности и консултации, при необходимост; 	<p>Art. 25. The CONTRACTOR undertakes to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. provide the Services and perform its obligations hereunder in the terms stipulated and in a quality manner in accordance with the Contract and the Appendices thereto; 2. Perform full, adequate and wholly in compliance with the CONTRACTING AUTHORITY activities of designer supervision during construction and assembly works related to the investment project prepared in all of its parts until a Permit for use has been issued, a Certificate for commissioning respectively; 3. Make visits to the site (construction site) during designer supervision at its own initiative and upon each request by the CONTRACTING AUTHORITY (the Owner's engineer) within the term stipulated by them and does not hinder the performance of construction and assembly works; 4. Assist the CONTRACTING AUTHORITY in the implementation of the project; 5. Perform expert activities and

- | | |
|---|---|
| <p>6. Упражнява качествено авторски надзор, съгласно нормативните изисквания, касаещи проектирането и изпълнението на строителството - Закон за устройство на територията (ЗУТ) и подзаконовите нормативни актове към него.</p> <p>7. Упражнява авторски надзор по смисъла на чл. 162 от ЗУТ и носи отговорност за изпълнение на строежа съобразно одобрения инвестиционен проект и изискванията на ЗУТ;</p> <p>8. Участва в съставянето на всички необходими актове и протоколи по време на строителството предвидени в Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, в това число вписване на записи в заповедната книга на обекта, участие в съставянето на Констативен акт образец 15 за установяване годността за приемане на строежа, участие в съставяне и съгласуване на Екзекутивната документация, при нужда участие в провеждането на Държавна приемателна комисия;</p> <p>9. Контролира изпълнението на всички СМР в съответствие с проекта, техническите правила, условия и изисквания;</p> <p>10. При покана от страна на Възложителя, участва в съвещания, работни срещи и др. свързани с обекта;</p> <p>11. Извършва проверки за спазване на дадените от него разпоредения;</p> | <p>consultations, if required;</p> <p>6. Exercise designer supervision in a quality manner, in accordance with the regulations concerning engineering and performing construction works- Spatial Development Act (SDA) and the bylaws thereto.</p> <p>7. Exercise designer supervision in the meaning of art. 162 SDA and shall be liable for completion of the construction in accordance with the approved investment project and the requirements of SDA;</p> <p>8. Participate in the drafting of all required certificates and protocols during construction stipulated in Ordinance № 3 dated 31.07.2003 on Producing Acts and Protocols in the Construction Process, including entering records in the site register of the site, participation in the drafting of a Statement of ascertainment form 15 on establishing the suitability to accept the construction project, participation in drafting and coordinating the Executive documentation, participation in the State acceptance committee if required;</p> <p>9. Control the performance of all construction and assembly works in accordance with the design, technical rules, conditions and requirements.</p> <p>10. Upon a request by the CONTRACTING AUTHORITY shall participate in discussions, working meetings, etc. related to the construction site;</p> |
|---|---|



<p>12. Осигурява присъствие на своите специалисти по съответната част при аварийни или спешни ситуации по своя инициатива и/или след уведомяване от Възложителя или упълномощено от него лице;</p> <p>13. Информира Възложителя за всички установени от него факти, които биха могли по какъвто и да било начин да влияят на изпълнението на договора;</p> <p>14. Отстранява за своя сметка всички пропуски и неточности в проекта, установени по време на строителството, в срокове посочени от възложителя и/или инвеститорския контрол;</p> <p>15. носи отговорност за всички свои действия при упражняване на авторския надзор по време на строителството.</p>	<p>11. Make inspections for compliance with the instructions given by it;</p> <p>12. Procure that its specialists on the respective part are present in the event of emergency or urgent situations at its own initiative and/or following notification by the CONTRACTING AUTHORITY or a person authorized by them;</p> <p>13. Inform the CONTRACTING AUTHORITY of all facts established by it that could in any way affect the performance of the contract;</p> <p>14. Remedy at its expense all omissions and irregularities in the design which have been established during construction, within terms stipulated by the CONTRACTING AUTHORITY and/or the investor supervision;</p> <p>15. Be liable for all its actions in exercising designer supervision during construction.</p>
--	---

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 26. (1) При възникване на необходимост от услуги по чл. 1, т. 3 или други услуги извън обхвата на Техническата спецификация, Възложителят изпраща запитване за оферта до Изпълнителя, в което описва работата и представя необходимата за изпълнението информация.

(2) В отговор на запитването ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя оферта на база часовата ставка за експерти, посочена в чл. 7, ал. 2 от Договора.

(3) Възложителят разглежда и одобрява офертата с възлагателно писмо или я връща

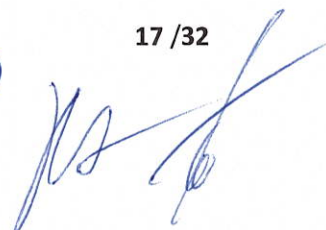
DELIVERY AND ACCEPTANCE

Art. 26. (1) If services under art. 1, item 3 or other services outside the scope of the Technical specification are required, the CONTRACTING AUTHORITY shall send an inquiry for an offer to the CONTRACTOR where it shall describe the work and submit the information required for its performance.

(2) In response to the inquiry the CONTRACTOR shall provide an offer based on the hourly rate for experts in art. 7, par. 2 of the Contract.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall consider and approve the offer with an

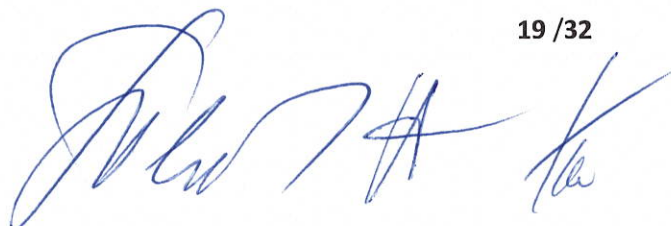




<p>със забележки.</p>	<p>engagement letter or shall return it with remarks.</p>
<p>Чл. 27. (1) Приемането на работата/изпълнението на Услугите, включително преди всяко плащане се документира с двустранен протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без забележки в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).</p> <p>(2) Въз основа на протокола по ал. 1, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура за определената сума.</p>	<p>Art. 27. (1) Acceptance of the work/performance of the Services, including before each payment, shall be evidenced with a double protocol of delivery and acceptance; which shall be signed by representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR without objection in two originals- one for each of the Parties (Protocol of delivery and acceptance).</p> <p>(2) Based on the protocol under par. 1 the CONTRACTOR shall issue an invoice for the amount set.</p>
<p>САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>Чл. 28. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на Услугата или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, последният има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.</p>	<p>PENALTIES IN THE EVENT OF DEFAULT</p> <p>Art. 28. In the event that bad or other incorrect or partial performance of the Service has been established or in the event of a deviation from the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, the latter shall be entitled to request that the CONTRACTOR perform in whole and in a quality manner a certain activity without any additional remuneration being payable for this.</p>
<p>Чл. 29. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10 % десет на сто от Цената на Договора.</p>	<p>Art. 29. In the event of dissolution of the Contract due to culpable breach of any of the Parties the defaulting Party shall owe a penalty at the amount of 10 % ten per cent of the Price of the Contract.</p>
<p>Чл. 30. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно</p>	<p>Art. 30. Payment of the penalties agreed herein shall not restrict the right of the non-defaulting Party to seek effective enforcement and/or compensation for damages or loss of profit at a bigger amount in accordance with applicable</p>



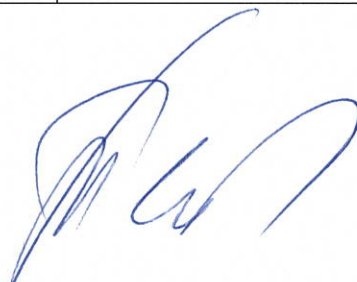
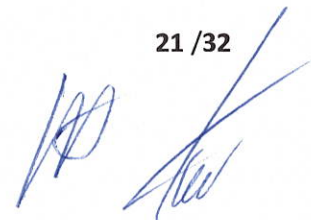

<p>приложимото право.</p>	<p>law.</p>
<p>ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл. 31. (1) Този Договор се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. с изтичане срока на договора; 2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него; 3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства; 4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено; 5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ. <p>(2) Договорът може да бъде прекратен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма; 2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. 3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати Договора с петнадесет (15) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато е налице виновно неизпълнение и/или забавено, частично и/или лошо изпълнение на 	<p>TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>Art. 31. (1) This Contract shall be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. upon expiry of the contractual term; 2. upon discharge of all obligations of the Parties thereto; 3. in the event of total objective inability to perform, of which circumstance the Party affected shall have to notify the other Party within 3 (three) days as of the inability and to submit evidence; 4. upon dissolution of the legal entity- Party to the Contract without succession, in the meaning of the legislation of the state where the respective person is established; 5. under the provisions of art.5, par. 1, item 3 EFRCPTRJPRTTBOA (Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to Them and Their Beneficial Owners Act) . <p>(2) The Contract may be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. upon mutual consent of the Parties expressed in writing; 2. When insolvency or liquidation proceedings have been instituted for the CONTRACTOR - upon a request of the CONTRACTING AUTHORITY. 3. The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract with a fifteen-day (15) written notice to the CONTRACTOR when there

<p>задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>is culpable breach and/or delayed, partial and/or bad compliance with the obligations by the CONTRACTOR.</p>
<p>Чл. 32. (1) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 (десет) дни, считано от Датата на която срокът по чл. 4 започва да тече; 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил неоснователно изпълнението на Услугите за повече от 10 (десет) дни; 3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация. 	<p>Art. 32. (1) For the purposes of this Contract the Parties shall consider as culpable breach of a material obligation of the CONTRACTOR each of the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. When the CONTRACTOR has not started performance of the Services within 10 (ten) days as of the Date on which the term under art. 4 starts running; 2. The CONTRACTOR has terminated without a justified reason the performance of the Services for more than 10 (ten) days; 3. The CONTRACTOR has made a substantial deviation from the Technical specification.
<p>Чл. 33. Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.</p>	<p>Art. 33. Each of the Parties may dissolve the Contract in the event of culpable breach of a material obligation of the other Party hereto under the terms and with the consequences pursuant to art. 87 and the following of the Contracts and Obligations Act by a written notification being addressed by the non-defaulting Party to the defaulting one and setting an appropriate term for performance. Termination of the Contract shall not be admitted when the part of the obligation that has not been completed is insignificant in view of the interest of the non-defaulting Party.</p>
<p>Чл. 34. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В</p>	<p>Art. 34. The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases under art. 118, par. 1 PPA, without any compensation being payable to the CONTRACTOR for damages incurred due to the termination. unless the termination is on the grounds of art. 118, par.</p>




<p>последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.</p>	<p>1, item 1 PPA. In the latter case the amount of the compensation shall be set in a protocol or an agreement signed by the Parties and in the event of failure to arrive at an agreement - pursuant to the dispute settlement clause herein.</p>
<p>Чл. 35. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:</p> <p>1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и</p> <p>2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <p>а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;</p> <p>б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети/доклади, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и</p> <p>в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.</p>	<p>Art. 35. In all cases of Contract termination, save for termination of a legal entity- a Party to the CONTRACTOR without succession:</p> <p>1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draft a record of findings for the work completed as of the time of termination and the amount of the payments possibly due; and</p> <p>2. The CONTRACTOR undertakes to:</p> <p>а) suspend provision of the Services, save for such activities that may be required and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;</p> <p>б) submit to the CONTRACTING AUTHORITY all accounts/reports prepared by it in performance of the Contract until the termination date; and</p> <p>с) return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials which belong to the CONTRACTING AUTHORITY or have been provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract.</p>
<p>Чл. 36. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.</p>	<p>Art. 36. In the event of early termination of the Contract the CONTRACTING AUTHORITY shall have to pay to the CONTRACTOR the Services which have been actually performed and accepted following the procedure established.</p>

<p>ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</p> <p><u>Дефинирани понятия и тълкуване</u></p> <p>Чл. 37. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.</p> <p>(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби; 2. разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията. 	<p>GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Terms defined and interpretation</u></p> <p>Art. 37. (1) Unless explicitly defined otherwise herein, the terms used herein shall have the meaning given to them in PPA, in the legal definitions of the Supplementary provisions of PPA or if there are none for some terms- according to the meaning given to them in the main provisions of PPA.</p> <p>(2) In the event of conflict between various provisions or terms contained in the Contract or the Appendices, the following rules shall apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the special provisions shall prevail over the general provisions; 2. the provisions of the Contract shall prevail over the provisions of the Appendices.
<p><u>Спазване на приложими норми</u></p> <p>Чл. 38. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.</p>	<p><u>Compliance with applicable regulations</u></p> <p>Art. 38. In performance of the Contract the CONTRACTOR shall have to comply with all applicable regulations, provisions, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and in particular all applicable rules and requirements related to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and/or provisions of international environmental, social and labour law in accordance with Appendix № 10 to art. 115 PPA.</p>
<p><u>Конфиденциалност</u></p> <p>Чл. 39. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не</p>	<p><u>Confidentiality</u></p> <p>Art. 39. (1) Each of the Parties hereto undertakes to keep confidential and not to</p>




разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална

disclose or disseminate information about the other Party that has come known to it upon or on the occasion of performance of the Contract (**‘Confidential information’**). Confidential information shall include but not be limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyses, materials drafted, research, documents or other materials related to the business, management or the operations of the other Party of any nature or in any form, including, financial results and results from operations, markets, current or potential customers, ownership, methods of work, personnel, contracts, commitments, legal issues or strategies, products, processes related to documentation, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information regardless whether written or oral or kept on a computer disk or another device. The information related to the name of the project completed, the value and the subject of this Contract shall not be considered confidential in view of future reference to professional experience acquired by the CONTRACTOR.

(2) Save for the cases referred to in par. 3 of this article, Confidential information may be disclosed only after initial written approval by the other Party and this consent may not be unduly withheld.

(3) It shall not be considered as a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential



<p>информация, когато:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните; 2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или 3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване; <p>В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.</p> <p>(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.</p> <p>Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.</p>	<p>information when:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the information has become or becomes publicly available without a breach of this Contract by any of the Parties; 2. the information is required pursuant to a law applicable to any of the Parties; or 3. a regulatory or another competent body requires the information to be provided and the respective Party has to comply with this requirement; <p>In the cases under items 2 or 3 the Party which shall have to submit the information shall notify the other Party to the Contract.</p> <p>(4) The obligations under this clause shall refer to the CONTRACTOR, all its subdivisions, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural and legal persons employed by it, and the CONTRACTOR shall be liable for compliance with these obligations by such persons.</p> <p>The obligations related to non-disclosure of Confidential information shall survive termination of the Contract on any grounds.</p>
<p><u>Публични изявления</u></p> <p>Чл. 40. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на</p>	<p><u>Public announcements</u></p> <p>Art. 40. (1) The CONTRACTOR shall not be entitled to make public statements and announcements, to disclose or make public any information which it has obtained in connection with performance of the Services subject of this Contract regardless whether based on data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY</p>




<p>резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.</p>	<p>or results of the work of the CONTRACTOR without the advance written consent of the CONTRACTING AUTHORITY which consent shall not be unduly withheld or delayed.</p>
<p><u>Авторски права</u></p> <p>Чл. 41 (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на договора, които могат да бъдат обект на авторско право.</p> <p>(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този договор, е нарушено авторското право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. чрез промяна на съответния документ или материал; или 2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или 	<p><u>Copyright</u></p> <p>Art. 41(1) The Parties agree, pursuant to art. 42, par. 1 of the Copyright and Neighboring Rights Act, that copyright over all documents and materials and any other elements or components created as a result of or in connection with performance of the contract shall belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same volume as they would belong to the author. The CONTRACTOR represents and guarantees that third parties do not have rights over the documents prepared and other deliverables as a result of performance of the contract which may be subject to copyright.</p> <p>(2) In the event it is established that pursuant to an effective court judgment or in the event that the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR establishes that drafting, introducing and using documents or other materials prepared in performance of this contract has breached the copyright of a third party, the CONTRACTOR undertakes to make their use by the CONTRACTING AUTHORITY possible:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. by a change in the respective document or material; or 2. by the replacement of an element from it with protected copyright with another element with the same function which does not infringe copyright of third parties; or




<p>3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.</p> <p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 дни от узнаването им. В случай че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението на Договора.</p> <p>(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признатото нарушение на авторски права на трети лица.</p>	<p>3. by obtaining, at its expense, an authorization for use of the product by the third party whose rights have been infringed.</p> <p>(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the claims for infringed copyright by third parties within 7 days as of becoming aware thereof. In the event that third parties make reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear full liability and shall bear all damages arising as a result of this. The CONTRACTING AUTHORITY shall attract the CONTRACTOR in the event of a possible dispute over a copyright infringed in connection with performance of the Contract.</p> <p>(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY compensation for the damages incurred and loss of profit as a result of the definitively acknowledged infringement of third- party copyright.</p>
<p><u>Прехвърляне на права</u></p> <p>Чл. 42. Никоя от страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение (когато е приложимо) могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.</p>	<p><u>Transfer of rights</u></p> <p>Art. 42. None of the Parties shall be entitled to transfer any of the rights and obligations arising as a result of this Contract without the consent of the other Party. Receivables under the Contract and under the contracts with subcontractors (when applicable) may be transferred or pledged in accordance with applicable legislation.</p>
<p><u>Изменения</u></p> <p>Чл. 43. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.</p>	<p><u>Amendments</u></p> <p>Art. 43. This Contract may be amended only with ancillary agreements in writing and signed by both Parties, in accordance with the requirements and restrictions of PPA.</p>




Непреодолима сила

Чл. 44. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима

Force majeure

Art. 44. (1) The Parties shall not be liable for failure to comply with an obligation hereunder when the inability for compliance is due to force majeure.

(2) For the purposes of this Contract 'force majeure' shall have the meaning of this term in art. 306, par. 2 of the Commerce Act. The Parties agree that amendments in applicable law related the operations of any of them and preventing performance leading to an inability to comply with the obligations undertaken with the Contract shall also be considered force majeure.

(3) The Party affected by force majeure shall have to undertake all reasonable efforts and measures in order to minimize the damages and losses incurred as well as to notify in writing the other Party promptly upon occurrence of force majeure. All relevant and/or regulatory stipulated evidence for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal connection between this circumstance and the inability to perform and the expected duration of the default shall be attached to the notice.

(4) During the period of force majeure the performance of the obligation shall be suspended. The Party affected shall have to, following coordination with the other Party, continue to perform this part of its obligations which have not been hindered by the force majeure.

(5) A Party which:



27 /32

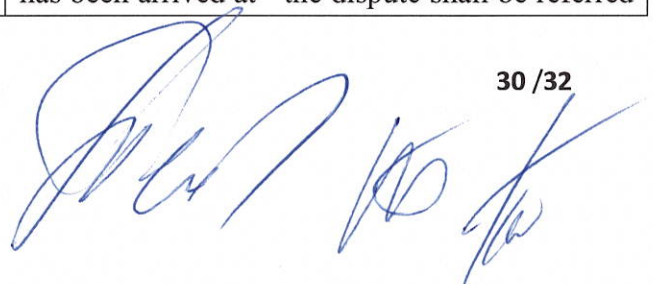
<p>сила Страна:</p> <p>1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;</p> <p>2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или</p> <p>3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.</p> <p>(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.</p>	<p>1. has been in delay or other default before the occurrence of force majeure;</p> <p>2. has not notified the other Party of the occurrence of force majeure; or</p> <p>3. whose negligence or willful actions or inactions have led to an inability for performance of the Contract, may not refer to force majeure.</p> <p>(6) The lack of funds shall not be force majeure.</p>
<p><u>Нищожност на отделни клаузи</u></p> <p>Чл. 45. В случай че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.</p>	<p><u>Invalidity of certain clauses</u></p> <p>Art. 45. In the event that any of the clauses herein is null or inapplicable, this shall not affect the rest of the clauses. The null or inapplicable clause shall be replaced by an imperative legal norm, if any.</p>
<p><u>Уведомления и кореспонденция</u></p> <p>Чл. 46. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.</p> <p>(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:</p> <p>1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</p> <p>Адрес за кореспонденция: гр.София, 1000, ул.“Веслец“№13, ет.2</p> <p>Тел.: +359 (2) 9263 862</p>	<p><u>Notices and communication</u></p> <p>Art. 46. (1) All notices between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be delivered in person or via a registered letter, courier, fax, e-mail.</p> <p>(2) For the purposes of this Contract the contact data and persons of the Parties shall be as follows:</p> <p>1. For the CONTRACTING AUTHORITY:</p> <p>Contact address: Sofia 1000, 13 Veslets Street, floor 2</p> <p>Tel.: +359 (2) 9263 862</p>

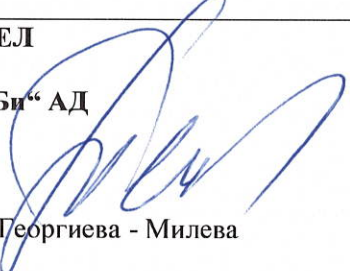
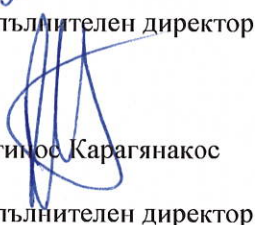
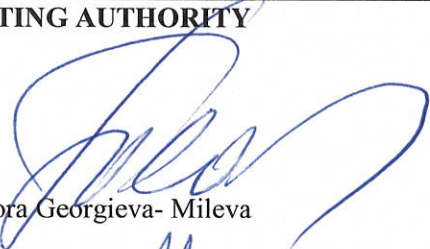







<p>Факс: +359 (2) 9250 392</p> <p>e-mail: office@icgb.eu</p> <p>Лица за контакти:</p> <p>Златина Русева, e-mail: zlatina.ruseva@icgb.eu</p> <p>Станислав Петков, e-mail: stanislav.petkov@icgb.eu</p> <p>2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>Адрес за кореспонденция: София, ул. „Филип Кутев“ №5</p> <p>e-mail: valentin_stantchev@overgas.bg</p> <p>Лице за контакт: Валентин Станчев</p> <p>(3) За дата на уведомлението се счита:</p> <ol style="list-style-type: none">1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;4. датата на приемането – при изпращане по факс;5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща. <p>(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в това число електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт,</p>	<p>Fax: +359 (2) 9250 392</p> <p>E-mail: office@icgb.eu</p> <p>Contact persons:</p> <p>Zlatina Ruseva, e-mail: zlatina.ruseva@icgb.eu</p> <p>Stanislav Petkov, e-mail: stanislav.petkov@icgb.eu</p> <p>2. For the CONTRACTOR:</p> <p>Contact address: Sofia, 5 Filip Kutev Str</p> <p>E-mail: valentin_stantchev@overgas.bg</p> <p>Contact person: Valentin Stanchev</p> <p>(3) Any of the following shall be considered as a date of the notification:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The delivery date- in the event the notification is delivered in person;2. The date of the postmark of the advice of delivery- if sent by post;3. The delivery date marked on the courier's receipt- if sent by courier;4. The date of receiving - if sent via fax;5. The date of receiving - if sent via e-mail. <p>(4) Any communication between the Parties shall be considered valid if sent to the addresses referred to above (including e-mail addresses), via the communication means referred to above and to the contact persons referred to. In the</p>
--	---



<p>съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение, всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.</p> <p>(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.</p>	<p>event of a change in the addresses, telephone numbers and other contact data the respective Party shall have to notify the other Party in writing within 3 (three) days of the change. In the event of failure to comply with this obligation, any notification shall be considered as validly delivered if it has been sent to the addresses referred to above, via the communication means described and to the contact persons referred to.</p> <p>(5) In the event of reorganization without termination, change of the name, the legal form, the seat, the registered address, the subject of operations, the duration, the management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 3 (three) days of its entering in the respective register.</p>
<p><u>Приложимо право</u></p> <p>Чл. 47. Този Договор, в това число Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.</p>	<p><u>Applicable law</u></p> <p>Art. 47. This Contract, including the Appendices thereto, as well as all agreements arising out of it or related thereto and all rights and obligations related to them shall be subject to and interpreted in accordance with Bulgarian law.</p>
<p><u>Разрешаване на спорове</u></p> <p>Чл. 48. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при</p>	<p><u>Settlement of disputes</u></p> <p>Art. 48. All disputes arising from this Contract or referring thereto, including the disputes arising out of or related to its interpretation, invalidity, performance or termination as well as the disputes related to remedying omissions in the Contract or its adaptation to newly arisen circumstances shall be settled between the Parties through negotiations and if no agreement has been arrived at - the dispute shall be referred</p>

<p>непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.</p>	<p>to be settled by the competent Bulgarian court.</p>
<p><u>Екземпляри</u></p> <p>Чл. 49. Този Договор е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните</p>	<p><u>Counterparts</u></p> <p>Art. 49. This Contract has been drafted and signed in 2 (two) identical counterparts- one for each of the Parties.</p>
<p><u>Приложения:</u></p> <p>Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:</p> <p>Приложение № 1 – Техническа спецификация на Възложителя;</p> <p>Приложение № 2 – Техническо предложение;</p> <p>Приложение № 3 – Ценово предложение</p>	<p><u>Appendices:</u></p> <p>The following appendices shall be attached to this Contract and shall be an integral part thereof:</p> <p>Appendix № 1 – Technical specification of the Contracting authority;</p> <p>Appendix № 2 – Technical offer;</p> <p>Appendix № 3 – Price offer</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</p> <p>„Ай Си Джи Би“ АД</p> <p>Подпис: </p> <p>Име: Теодора Георгиева - Милева</p> <p>Длъжност: Изпълнителен директор</p> <p>Подпис: </p> <p>Име: Konstantinos Karayannakos</p> <p>Длъжност: Изпълнителен директор</p>	<p>CONTRACTING AUTHORITY</p> <p>ICGB AD</p> <p>Signature: </p> <p>Name: Teodora Georgieva- Mileva</p> <p>Position: Executive Officer</p> <p>Signature: </p> <p>Name: Konstantinos Karayannakos</p> <p>Position: Executive Officer</p>
<p>ИЗПЪЛНИТЕЛ</p> <p>„Газтек БГ“ АД</p> <p>Подпис: </p> <p>Име/Длъжност: <i>Valentin Stanchov</i> <i>Изпълнителен директор</i></p> 	<p>CONTRACTOR</p> <p>„Gastec BG“ AD</p> <p>Signature: </p> <p>Name/Position: <i>Valentin Stanchov</i> <i>CEO</i></p> 